

Contes de l'altra riba es un libro indispensable para el estudio comparativo de los cuentos marroquíes y catalanes, al mismo tiempo que se convierte en un medio y apoyo para la educación intercultural en una sociedad en la que la llegada de personas venidas de Marruecos plantea el reto de una nueva reconstrucción basada en el multiculturalismo. Por otro lado, es una contribución importante al estudio de la tradición oral marroquí que viene a sumarse a otras aproximaciones como las de Maarten Kossmann⁽⁴⁾ o al de las actas reunidas por Leila Messaoudi y Ahmed Zougari⁽⁵⁾.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

AGUILAR, Victoria & Luis Miguel PÉREZ CAÑADA & Paula SANTILLÁN GRIMM (eds.) *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele* 2009. Murcia, Universidad de Murcia, 2010.

Los días 25 y 26 de setiembre de 2009, tuvo lugar en Casa Árabe (Madrid) el primer congreso español sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua árabe que reunió a especialistas procedentes de quince países. En los últimos años hemos asistido en los planes de estudios de árabe de nuestras universidades a una evolución en la didáctica, pasando de un sistema tradicional cuyas bases eran la gramática y la traducción a otro pragmático en el que la comunicación es el principal objetivo. Queda por ver la orientación que se le da a la introducción del árabe hablado-lengua materna en nuestros planes de estudios. Si bien es cierto que en la mayoría de nuestras instituciones se ha optado por la introducción del árabe marroquí en los planes de estudio, también lo es que no se apuesta desde un primer momento por la enseñanza simultánea de los registros clásico y materno, sino que éste aparece como materia obligatoria u optativa en el segundo ciclo de grado.

Nieves Paradela (Universidad Autónoma de Madrid, España) nos ofrece

(4) KOSSMANN, M. 2000. *A Study of Eastern Moroccan Fairy Tales*. En *FF communications* 274. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.

(5) *Contes et récits. Instruments pédagogiques et produits socioculturels*. Textes réunis et introduits par Leila Messaoudi et Ahmed Zougari. Kenitra, Université Ibn Tofail, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1999.

un estudio de las gramáticas que se publicaron en España desde el siglo XVI hasta nuestros días. Para esta autora, los nuevos métodos comunicativos no supondrán el final de estos textos gramáticos a pesar de que algunos los consideran “un material periclitado o vencido” (p. 43). Lo que si está por ver es si el árabe hablado “de clara raigambre estándar sin el concurso de los dialectos” (p. 45) se extenderá entre los países árabes. Más bien pensamos, que el “concurso de los dialectos” será importante en su difusión, permitiendo además que en cada país se instaure una especie de árabe intermedio cuya estructura será la de la lengua materna y cuyo contenido estará formado por el árabe estándar y por aquél. **Frédéric Imbert** (Université de Provence, Francia) nos explica en su artículo cómo los alumnos de origen árabe de la escuela en Francia califican su árabe-lengua materna como una “degradación” de la lengua escrita por los gramáticos antiguos debido a la presencia de hablantes no árabes cuando se produce la expansión de la lengua. Por otro lado, el autor explica cómo en Europa se suele enseñar la gramática desde una lógica indo-europea con una terminología distinta a la árabe, lo cual es visto como un problema, así como cuestiona que se continúe la enseñanza de una lengua con medios antiguos, sin tener en cuenta las nuevas perspectivas globalizadoras de nuestra sociedad. Esto último permitiría volver a elaborar una nueva gramática árabe “global” (p. 60) en la que se reconozca la influencia del árabe-lengua materna.

Munther Younes (University of Cornell, EE.UU.) nos expone su método en la enseñanza de la lengua árabe. En la universidad de Cornell (EE.UU.), el estudiante se familiariza con los dos registros desde un primer momento, ya que ambos son empleados por los árabes en su vida cotidiana en diferentes contextos, enseñándose ambos de forma simultánea, sin que puedan ser separados. En el mundo árabe se tiene la idea de que los dialectos son responsables del retraso y la desunión de los árabes, así como un instrumento del colonizador. En las clases, los alumnos y el profesor emplean el árabe estándar en la lectura, la escritura y en la escucha de programas de radio y televisión que emiten en este registro, pero el árabe-lengua materna en las conversaciones y discusiones. Por otro lado, se incide en las semejanzas entre los dos registros. La dificultad reside en qué árabe-lengua materna emplear, por ejemplo en el caso de las dos regiones dialectológicas, la oriental y la occidental. El profesor Younes, propone el uso de cualquiera de los registros más importantes, el sirio, el egipcio, el del golfo o el marroquí, siendo enseñado en Cornell el registro intermedio-culto de Siria.

Mourad Diouri (Center for the Advanced Study of the Arab World, University of Edinburgh, Gran Bretaña) argumenta que los métodos modernos de enseñanza (e-Learning), que han desarrollado nuevos materiales como los *podcasts*, *e-Flashcards* y *e-Quizzes*, no han reemplazado a los antiguos, sino que han enriquecido la enseñanza del árabe con nuevas técnicas didácticas. **Emilia Calvo et al.** (Universitat de Barcelona, España) nos presentan el proyecto “Árabe en línea” (www.ub.edu/luga/AeL/), del grupo *Luga*, entre cuyos objetivos se persigue que el alumno aprenda trabajando a su ritmo, de forma dinámica y progresivamente. Los ejercicios están elaborados con el software libre *Hot Potatoes*.

Alon Fragman (Ben Gurion University, Israel) y **Susie Russak** (Beit Berl Academic College, Israel) comparan el árabe, segunda lengua hablada en el Estado de Israel, y el hebreo, destacando que los errores más importantes en la adquisición del árabe radican en la fonética. Entre los errores que comete el estudiante están el relacionar un nuevo sonido que no existe en su lengua con alguno próximo a los de ésta o el de no distinguir la oposición entre vocales largas y breves. Este análisis puede ayudarnos a los que enseñamos el árabe en España, para incidir en las dificultades del estudiante español derivadas directamente de su lengua materna. **Victoria Aguilar** (Universidad de Murcia, España), ahondando en lo dicho anteriormente, emplea la terminología “transferencia lingüística” (p. 116), que parte del conocimiento de la L1, ya que “el hablante tiende a rentabilizar lo que conoce” y lo aplica a la LE (p. 10). Para ello, propone un análisis contrastivo entre los sistemas consonánticos del árabe y del español, haciendo una serie de propuestas para enseñar los sonidos árabes.

Abdellah Chekayri (Al Akhawayn University, Marruecos) relaciona el estudio de la lengua con su uso, teniendo en cuenta que éste está impregnado por la cultura en sus dos dimensiones, la visible y la invisible. **M^a Isabel Lázaro Durán et al.** (Universidad de Granada, España), analizan el contexto sociolingüístico y cultural de la enseñanza de la lengua árabe en los centros docentes españoles en Marruecos, señalando que el árabe-lengua materna de la mayoría de los alumnos debe de entenderse como una herramienta de apoyo para el aprendizaje del árabe moderno estándar, lo cual servirá para que valoren la realidad plurilingüe de Marruecos.

Paula Santillán Grimm (Casa Árabe, España) aboga por la combinación de lexemas entre los que existan una afinidad semántica, en lugar de enseñar listas de palabras inconexas. Para ello propone que se busquen los nombres y

verbos árabes más usados en el discurso y establecer combinaciones entre ellos. **Ignacio Ferrando** (Universidad de Cádiz, España), tras hacer un repaso por los diccionarios de árabe-español existentes hoy día, de los que dice que no dejan de ser “una llave secreta que permite al alumno desvelar los misterios de los textos” (181), propone no prohibir su uso por parte del alumno en el aula siempre que no entorpezca el desarrollo de la clase.

Mahdi Alesh (American Council of Teaching, EE.UU.) nos muestra cómo los dos niveles de competencia de las lenguas, tanto europeo como estadounidense, poseen puntos en común, sobre todo en las funciones de la lengua y sus niveles, pero también diferencias. El método estadounidense incide sobre la evaluación del discurso y la escritura. El europeo en las competencias lingüísticas que el propio alumno debe de detectar personalmente en cada nivel. El americano está basado en cuatro niveles cerrados (Inicial, medio, avanzado y excelente) en los que se exponen las funciones de la lengua, el contexto y el contenido o las formas de los textos. **Rana El Hakim Bekdache** (Université Saint-Joseph, Líbano) compara el aprendizaje de una lengua con un viaje desde un país a otro, a una cultura y un pueblo diferentes. De esta forma presenta el método de enseñanza *قفا نحن* al que se llega después de haber comenzado con *توابل وحرير*. **Henri Awaiss** (Université Saint-Joseph, Líbano) nos presenta a través de *توابل وحرير* algunas pautas a seguir en la enseñanza del árabe a no arabófonos. Destaca el método comunicativo y el uso de la grafía árabe, evitando el de la latina, ya que –según él– la entrada en un nuevo sistema debe de ser a todos los niveles.

Waleed Saleh (Universidad Autónoma de Madrid, España) nos orienta sobre el uso de los relatos literarios en la enseñanza del árabe, ayudando así a conservar la tradición cultural, ya sea escrita u oral. Y, por último, **Ahmed Hassan Khorshid** (Universidad de Qatar), en la misma línea que el autor anterior, parte del empleo de relatos adaptados al nivel inicial de los alumnos para que aprendan a sacar de ellos información, aunque en un principio no lleguen a comprender el texto completo.

Este congreso llega en un momento en el que se han producido cambios dentro de la enseñanza de la lengua árabe en nuestras universidades. El estudio de la lengua árabe desde una visión comunicativa se impone por muchos motivos, principalmente por la necesidad de enseñar y aprender una lengua con métodos modernos y adaptados al Marco Común Europeo y a las exigencias de la sociedad en la que vivimos. Esperamos que esta iniciativa tenga continuidad y

podamos asistir a futuros congresos en los que ir presentando nuevas técnicas y nuevos resultados. Sería conveniente que en un próximo congreso se abordara la situación del árabe marroquí en nuestros planes de estudios universitarios y su relación con el árabe estándar de cara a dar una mejor respuesta a nuestros alumnos.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

RUOCCO, Monica, *Storia del teatro arabo. Dalla nahḍah a oggi*. Roma: Carocci, 2010, 328 páginas.

Como ya es preceptivo en este tipo de ensayos, antes de adentrarse en el nacimiento del teatro árabe moderno, *Storia del teatro arabo. Dalla nahḍah a oggi* arranca con un capítulo en el que se repasan la cultura teatral en el mundo arabo-islámico y las formas tradicionales de espectáculo. A continuación, se abordan el papel de las instituciones religiosas y educativas, así como la impronta del teatro europeo, en el proceso de institucionalización de la literatura dramática en el nuevo canon literario árabe que empieza a fraguarse durante la *nahḍa*. En lo que hoy es el relato oficial de toda historia de la literatura árabe, el nacimiento de la dramaturgia moderna se vincula a la figura colosal del libanés Mārūn al-Naqqāš. Su debut viene marcado por las representaciones en la residencia de al-Naqqāš en 1847 de la obra en verso titulada *al-Bajīl*, inspirada en la homónima de Molière. Aunque el epicentro fue la ciudad de Beirut y allí se crearon las primeras compañías profesionales, queda igualmente recogida la labor de otros destacados pioneros, como el sirio Abū Jalīl al-Qabbānī o el egipcio Yaḳūb Ṣanū'. Se atribuir también a al-Naqqāš el mérito de ser autor de la primera obra de teatro escrita en árabe, *Abū Ḥasan al-Muḡaffal aw Hārūn al-Rašīd*, aunque en el proceso de obsesiva búsqueda de ancestros en que afecta también al teatro, algunos historiadores del género hablan de obras anteriores, como la editada en Argel en 1847 titulada *Nazahāt al-muštāq wa-guṣṣat al-'uṣṣāq fī madīnat al-tiryāq fī al-'irāq*, basada, como la de al-Naqqāš, en *Las mil y una noches*, imaginario de referencia muy habitual en estos inicios del teatro árabe.

El segundo capítulo, que aborda el desarrollo del teatro árabe en la primera